

I

Mémorial  **Memorial**
 du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Mardi, 4 janvier 1921.

N^o 1.

Dienstag, 4. Januar 1921.

Arrêté grand ducal du 30 décembre 1920, concernant la fixation du prix de vente en détail du pain et de la farine.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu la loi du 28 novembre 1914, concernant la fixation du prix maximum de vente de objets de première nécessité;

Vu l'arrêté grand ducal du 6 août 1920, concernant le régime de la récolte de blé en 1920;

Vu l'arrêté grand ducal du 8 novembre 1920, portant fixation du prix de vente du pain et de la farine en détail aux consommateurs;

Vu également l'arrêté grand ducal du 9 décembre 1920 portant modification de l'arrêté grand ducal du 8 novembre 1920 concernant la fixation du prix de vente en détail du pain et de la farine;

Vu l'article 27 de la loi du 16 janvier 1896, concernant l'organisation du Conseil d'Etat et considérant qu'il y a lieu de;

sur le rapport de Notre Directeur général de l'Agriculture et de la prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en conseil,

Nous arrêtons et arrêtons:

Großh. Beschluß vom 30. Dezember 1920, betreffend die Festsetzung der Detailverkaufspreise für Brot und Mehl.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, durch das der Regierung die nötigen Vollmachten verliehen zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. November 1914, betreffend die Festsetzung von Verkaufspreisen für Gegenstände der täglichen Notdurft;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 6. August 1920, betreffend die Bewirtschaftung der Getreibeernte für das Jahr 1920;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 8. November 1920, betreffend die Festsetzung der Detailverkaufspreise von Brot und Mehl;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 9. Dezember 1920, betreffend die Abänderung des Großh. Beschlusses vom 8. November 1920, über die Festsetzung der Detailverkaufspreise von Brot und Mehl;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1896, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

haben beschlossen und beschließen:

Art. 1^{er}. Les arrêtés grand-ducaux des 8 novembre 1920 et 9 décembre 1920 sont rapportés.

Art. 2. Le prix de vente du pain et de la farine en détail est fixé, à partir du 6 janvier 1921, à fr. 1,60 le kilogramme de pain et fr. 1,95 le kilogramme de farine.

Art. 3. Les boulangers et autres intermédiaires, qui demanderont ou accepteront des prix supérieurs à ceux fixés à l'art. 2 du présent arrêté, seront punis des peines comminées par la loi prévisée du 28 novembre 1914.

Art. 4. Notre Directeur général de l'agriculture et de la prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 30 décembre 1920.

CHARLOTTE.

Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,

R. DE WAHA

Arrêté grand-ducal du 30 décembre 1920, concernant la fixation des prix de relâchement de la farine fournie par l'État aux boulangers et autres intermédiaires de la vente en détail.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu, Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires en vue de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'arrêté grand-ducal du 8 novembre 1920, concernant la fixation des prix de relâchement de la farine fournie par l'État aux boulangers et autres intermédiaires de la vente en détail;

Vu l'arrêté grand-ducal du 9 décembre 1920, sur le même objet, portant modification de l'arrêté prévisé du 8 novembre 1920;

Art. 1. Die Großh. Beschlüsse vom 8. November 1920 und vom 9. Dezember 1920 sind abgerufen.

Art. 2. Vom 6. Januar 1921 ab ist der Detailverkaufspreis des Brotes auf 1,60 Fr., der des Weichtes auf 1,95 Fr., das Kilogramm festgesetzt.

Art. 3. Bäcker und andere Wiederverkäufer, die höhere als die in Art. 2 gegenwärtigen Preise verlangen oder annehmen, werden mit den im vorerwähnten Gesetz vom 28. November 1914 angedrohten Strafen bestraft.

Art. 4. Unser General Director de l'Agriculture und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut.

Schloß Berg, den 30. Dezember 1920.

Charlotte.

Der General-Direktor des Ackerbau-
und der sozialen Fürsorge,
R. de Waha.

Großh. Beschluß vom 30. Dezember 1920, betreffend Festsetzung der von Bäckern und anderen Wiederverkäufern für das vom Staat gelieferte Mehl zu zahlenden Preise.

Wir Charlotte, von Gottes Gnade, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, das der Regierung die nötigen Vollmachten verleiht zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges.

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 8. November 1920, betreffend Festsetzung der von Bäckern und andern Wiederverkäufern für das vom Staat gelieferte Mehl zu zahlenden Preise;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 9. Dezember 1920, betreffend denselben Gegenstand und Abänderung des vorerwähnten Beschlusses vom 8. November 1920,

Vu l'arrêté grand-ducal du 30 décembre 1920, concernant la fixation des prix de relaiement de la farine fournie par l'État aux boulangers et autres intermédiaires de la vente en détail;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'Agriculture et de la prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Les arrêtés grand-ducaux des 8 novembre et 9 décembre 1920 sont rapportés.

Art. 2. Le prix de relaiement de la farine fournie directement par l'État est fixé, à partir du 6 janvier 1921, comme suit:

a) pour la farine relaiée aux boulangers pour la panification à fr. 174, si l'expédition peut être faite par wagon sur demande collective d'un groupe de boulangers d'une ou de plusieurs localités et à fr. 174,50, si l'expédition doit être faite par colis sur demande individuelle d'un boulanger;

b) à fr. 175 pour la farine relaiée à d'autres intermédiaires, si l'expédition peut être faite par wagon sur demande collective d'un groupe d'intermédiaires d'une ou de plusieurs localités, et à fr. 175,50, si l'expédition doit être faite par colis sur commande individuelle d'un intermédiaire.

Art. 3. Il sera bonifié par l'État aux boulangers ou autres intermédiaires, du chef des quantités de farine et de pain en leur possession, le 6 janvier 1921, à 8 heures du matin avant l'ouverture du magasin, la différence entre l'ancien et le nouveau prix de relaiement de la farine resp. entre l'ancien et le nouveau prix de vente en détail du pain.

À ces fins, ils devront indiquer à l'Office d'achat et de répartition, par lettre recommandée

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 30. Dezember 1920, betreffend Festsetzung der von Bäckern und andern Wiederverkäufern für das vom Staat gelieferte Mehl zu zahlenden Preise;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge, und nach Beratung der Regierung im Staatsrat;

Sind beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Großh. Beschlüsse vom 8. November und 9. Dezember 1920 sind abgerufen.

Art. 2. Ab 6. Januar 1921 kostet das vom Staat gelieferte Mehl:

a) für die Mäcker zur Brotbereitung 174 Fr. bei wagonweiser Lieferung auf Kollektivbestellung an eine Gruppe von Mäckern derselben Ortschaft oder verschiedener Ortschaften, und 174,50 Fr. bei Stückgutsendung auf Einzelbestellung eines Mäckers;

b) für andere Wiederverkäufer 175 Fr., bei wagonweiser Lieferung auf Kollektivbestellung an eine Gruppe von Wiederverkäufern derselben Ortschaft oder verschiedener Ortschaften, und 175,50 Fr. bei Stückgutsendung an einen einzelnen Wiederverkäufer.

Art. 3. Der Staat vergütet den Mäckern und andern Wiederverkäufern für die Brot- und Mehlmengen, die am 6. Januar 1921, acht Uhr morgens, vor Ladeneröffnung, in ihrem Besitz sind, die Differenz zwischen dem bisherigen und dem neuen Abgabepreis des Mehles bzw. zwischen dem bisherigen und dem neuen Detailverkaufspreis des Brotes.

Zu diesem Zweck müssen sie der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale mittels ein-

à la poste, expédiée le 6 janvier 1921, les quantités de farine servant à la panification pour autant qu'elles ont été fournies par l'Office d'achat et de répartition, ainsi que les quantités de pain en provenant, se trouvant aux date et heure prédésignées en leur possession, exprimées en kilogrammes tant pour la farine que pour le pain.

Ne sont pas à comprendre dans cette déclaration les quantités de farine fournies par le commerce libre ni les quantités de farine exotique fournies par l'Office d'achat et de répartition.

Les déclarations dont l'expédition en temps utile n'est pas justifiée par le bulletin de recommandation postale seront, en cas de contestation, réputées non expédiées.

Art. 4. A défaut de présentation de cette déclaration en temps utile resp. en cas de présentation d'une déclaration fautive, les intéressés seront passibles d'une amende de 26 à 3000 fr. et d'un emprisonnement de huit jours à trois ans ou de l'une de ces peines seulement.

De plus, les intéressés seront exclus de la livraison ultérieure de farine par l'État et la fermeture du magasin pourra être ordonnée par le Directeur général du service afférent.

Art. 5. Notre Directeur général de l'agriculture et de la prévoyance sociale est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au *Mémorial*,

Château de Berg, le 30 décembre 1920.

CHARLOTTE.

Le Directeur général de l'agriculture
et de la prévoyance sociale,
R. DE WABA.

geschriebenen, am 6. Januar 1921 bei der Post aufzugebenden Briefes die von der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale gelieferten Brotmehlmengen sowie das von denselben herrührende Brotquantum angeben, das sich an oben festgesetzten Datum und Stunde in ihrem Besitz befindet, und zwar müssen die Angaben sowohl für Mehl wie für Brot nach Kilogramm gewicht erfolgen.

In diese Erklärung sind die vom Freihandel gelieferten Mehlmengen sowie die von der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale gelieferten Quantitäten exotischen Mehles nicht einzubegreifen.

Kann nicht durch Vorlage der Postquittung nachgewiesen werden, daß die betreffende Erklärung rechtzeitig aufgegeben wurde, so gilt, im Zweifelsfalle, daß sie unterblieben ist.

Art. 4. Interessenten, die die verlangte Erklärung nicht rechtzeitig abgeben, bezw. falsche Angaben machen, werden mit Geldstrafen von 26 bis zu 3000 Fr. und Gefängnis von 8 Tagen bis zu drei Jahren oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Des weiteren werden sie von der Mehllieferung durch den Staat ausgeschlossen und haben die Schließung ihres Geschäftes durch den zuständigen General-Direktor zu gewärtigen.

Art. 5. Unser General-Direktor des Ackerbaus und der sozialen Fürsorge ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der im „Mémorial“ veröffentlicht werden soll.

Schloß Berg, den 30. Dezember 1920.

Charlotte.

Der General-Direktor des Ackerbaus
und der sozialen Fürsorge,
H. de W a b a.